

Pressemappe

**Sheikh Zayed Book Award
2023-2024**



جائزة الشيخ زايد للكتاب
Sheikh Zayed Book Award

Inhalte

Über den Sheikh Zayed Book Award	3
Zielsetzung des Buchpreises.....	4
Preiskategorien.....	5
Zeitleiste	7
Abu Dhabi International Book Fair	8
Die Preisträger*innen des Sheikh Zayed Book Award 2023.....	10
Die Shortlist der 18. Ausgabe auf einen Blick:	Fehler! Textmarke nicht definiert.
Die Longlist 2024 (veröffentlicht im November 2023)	13
Preisträger*innen der letzten Jahre – Eine Auswahl.....	18
Sheikh Zayed – Vita	20
Pressestimmen (Auswahl).....	21
Kontakte.....	22

Über den Sheikh Zayed Book Award

Der Sheikh Zayed Book Award ist einer der weltweit führenden Preise für arabische Literatur und Kultur. Seit 2006 werden mit dem Preis herausragende Arbeiten von Autor*innen, Wissenschaftler*innen, Forscher*innen, Übersetzer*innen, Verleger*innen und literarischen Organisationen in aller Welt ausgezeichnet. Der Preis wird vom Abu Dhabi Arabic Language Centre unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Kultur und Tourismus - Abu Dhabi organisiert.

Der Sheikh Zayed Book Award präsentiert eine einzigartige Bandbreite an arabischsprachiger Literatur sowie an Büchern, die in einer fremden Sprache über die arabische Kultur geschrieben wurden. Zehn Preiskategorien reichen von „Kinder- und Jugendbuch“ über „Übersetzung“ bis hin zu „Arabische Kultur in anderen Sprachen“. Jedes Jahr sorgt ein internationales Komitee aus führenden Akademiker*innen, Autor*innen und Fachleuten der Buchbranche dafür, dass der Preis weiterhin Kreativität und Originalität sowohl in der akademischen als auch in der nichtakademischen Literatur anerkennt und fördert.

Hierbei fördert der Preis nicht nur literarische und kulturelle Errungenschaften, sondern zielt auch darauf ab, den interkulturellen Dialog durch strategische Partnerschaften zu verlebendigen und die Verlagsbranche durch seine Übersetzungsförderung zu unterstützen. Diese im Jahr 2018 eingeführte Förderung bietet Übersetzer*innen und Verleger*innen auf der ganzen Welt finanzielle Unterstützung für die Übersetzung, Veröffentlichung und Förderung von Titeln, die in den Kategorien Literatur und Kinder- und Jugendbuch ausgezeichnet werden oder auf der Shortlist stehen.

Die Informationen auf der Website sind auf Deutsch sowie auf Englisch, Arabisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Russisch verfügbar: <https://www.zayedaward.ae/en/default.aspx>.

Die **Preisträger*innen werden im April 2024 bekannt** gegeben; die **offizielle Preisverleihung** findet im Mai 2024 in Abu Dhabi statt.





Die Einreichungen für die 17. Ausgabe erreichten ein Rekordhoch.

Zielsetzung des Buchpreises

Die moderne arabische Welt hat viele Facetten; unterschiedliche Länder und Regionen tragen zu dieser Vielfalt bei. Die arabische Literatur spiegelt diese Vielfalt wider. Sie gilt als **Katalysator für den interkulturellen Dialog** und für den Austausch von Weltanschauungen.

Interkulturelles *Knowledge sharing* bietet eine einzigartige Gelegenheit. Die Preisträger*innen leisten mit ihren Werken einen wichtigen Beitrag zum interkulturellen Dialog.

Der Sheikh Zayed Book Award ist **der führende Preis in der arabischen Literaturszene**. Er soll das internationale **kulturelle Engagement mit Abu Dhabi** steigern und neue Möglichkeiten und Arbeitswege sowohl für arabische als auch für ausländische Schriftsteller*innen eröffnen.

Mit den Preisen sollen **Stipendiat*innen gefördert, Kreativität unterstützt, Autor*innen und Persönlichkeiten geehrt** und bedeutungsvolle kulturelle Verdienste der arabischen Kultur anerkannt werden.



Preiskategorien

Der Sheikh Zayed Book Award wird in **10 Kategorien** verliehen. Die Preiskategorien richten sich an Autor*innen literarischer, journalistischer und wissenschaftlicher Texte.

- **Arabische Kultur in anderen Sprachen – Arabic Culture in Other Languages**
Preis für wissenschaftliche oder literarische Werke in anderen Sprachen, die die arabische Kultur zum Thema haben
Internationale Verlage können Werke aller Sprachen einreichen
- **Beitrag zur Entwicklung von Nationen – Contribution to the Development of Nations**
Preis für theoretische oder empirische wissenschaftliche Arbeiten, die zur Entwicklung einer Nation beitragen
- **Kinder- und Jugendbuch – Children's Literature**
Preis für Kinder- und Jugendbuchautor*innen. Die Gewinnertitel dieser Kategorie können von einer Übersetzungsförderung profitieren
- **Kulturelle Persönlichkeit des Jahres – Cultural Personality of the year**
Preis für arabische oder internationale Persönlichkeiten, die in ihrem Werk einen wesentlichen Beitrag zur arabischen Kultur, Toleranz und friedlichem Miteinander leisten
Diese Kategorie ist international
- **Literatur – Literature**
Literaturpreis für Autor*innen. Die Gewinnertitel dieser Kategorie können von einer Übersetzungsförderung profitieren
- **Literatur- und Kunstkritik – Literary and Art Criticism**
Preis für Literatur- und Kunstkritik

- **Verlagswesen und Technologie – Publishing and Technology**
Preis für Institutionen, Forschungsinstitute und internationale Verlage, die innovative Technologien in der Kulturbranche vermitteln
Diese Kategorie ist international
- **Übersetzungen – Translation**
Preis für herausragende Übersetzung (literarisch und wissenschaftlich, aus dem Arabischen und ins Arabische)
Internationale Verlage können Werke aller Sprachen einreichen
- **Nachwuchsautor*innen – Young Author**
Preis für Nachwuchsautor*innen. Die Gewinnertitel dieser Kategorie können von einer Übersetzungsförderung profitieren
- **Veröffentlichung arabischer Handschriften – Editing of Arabic Manuscripts**
- Diese Kategorie ist den Bemühungen um die Aufbereitung arabischer Manuskripte in allen Wissensgebieten der arabischen Tradition gewidmet. Die Kategorie umfasst auch die Erstellung von speziellen und allgemeinen Lexika.

Einsendungen für den Sheikh Zayed Book Award können von Juni bis Oktober für das folgende Preisjahr eingereicht werden.

Bewerben können sich Schriftsteller*innen, Verleger*innen, kulturelle Institutionen, literarische Vereine/Verbände, Universitäten. Kandidat*innen können auch vorgeschlagen werden, indem drei prominente Personen eine Bewerbung einreichen.

- Online registrieren: [hier](#) (wieder ab Juni 2024)
- 5 Kopien des Werkes einsenden:
Sheikh Zayed Book Award
Department of Culture and Tourism – Abu Dhabi
P.O. Box: 7050 Abu Dhabi, UAE

Kandidat*innen erhalten eine Bestätigung der Einsendungen per Mail.

Zeitleiste



Für das Preisjahr 2024 haben Autor*innen und Übersetzer*innen von Mai bis Oktober 2023 Zeit, ihre Bücher online einzureichen. Im Anschluss evaluierte eine Jury die eingesendeten Werke. **Im November 2023 wird die Longlist bekannt gegeben.**

Im Anschluss an die Veröffentlichung der Longlist beginnen die Phasen zwei und drei des Auswahlverfahrens, das von November 2023 bis Februar 2024 andauerte. In einer ersten Runde begutachtete und bewertete eine Jury, bestehend aus anerkannten Persönlichkeiten der arabischen und der internationalen Literaturbranche, die eingereichten Titel. Für jede Kategorie ernennt die Jury alljährlich 3–5 Juror*innen. Die Juror*innen werden namentlich nicht genannt, um die Unabhängigkeit und die Integrität des Beurteilungsverfahrens zu gewähren. Die Entscheidungen der neun Auswahlgremien werden an das wissenschaftliche Komitee übermittelt, welches die Entscheidungen erneut überprüft und im Anschluss billigt.

Seit 2011 ist **Seine Exzellenz Dr. Ali Bin Tamim**, der ebenfalls den Vorsitz über das neue Abu Dhabi Language Center hat, Generalsekretär des wissenschaftlichen Auswahlkomitees. Neben **Professor Dr. Khalil Al Sheikh**, **Saeed Hamdan Al Tunaiji**, **Dr. Badria Bishr**, **Dr. Nadia El Cheikh**, **Professor Floréal Sanagustin**, **Dr. Amany Gadallah** und **Mustafa Al-Slaiman** zählt auch der Direktor der Frankfurter Buchmesse **Juergen Boos** zu den neun Mitgliedern des wissenschaftlichen Komitees.

Die **Shortlist wird im März 2024 bekannt gegeben.** Nachfolgend tagen die Juror*innen erneut, überprüfen die Wahl des wissenschaftlichen Komitees und bestimmen die Gewinner*innen. Diese werden im April 2024 bekanntgegeben. Die feierliche Preisverleihung findet im Mai 2024 im Rahmen der Abu Dhabi International Book Fair statt.



Abu Dhabi International Book Fair

Mai 2024

ABU DHABI INTERNATIONAL BOOK FAIR

معرض أبوظبي
الدولي
للكتاب

SZBA auf der Abu Dhabi International Book Fair:

Die Abu Dhabi International Book Fair (ADIBF) ist die wichtigste Buchmesse der Region – sie bildet die Vielfalt des arabischen Buch- und Verlagswesens ab. Das Arabic Language Centre, das auch den **SZBA** organisiert, hat sich zum Ziel gesetzt, das Verlagswesen in der gesamten Region zu stärken und die Vernetzung mit der internationalen Branche zu erweitern. Die vom verstorbenen Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan gegründete Messe hat sich weltweit einen Ruf als führende Fachveranstaltung und als Kultur-Event in der Region erworben.

Guest of Honour Germany 2022

Deutschland eröffnete sein **Ehrengastprogramm 2022** in diesem Jahr mit einem physischen Stand, an dem 35 deutsche Verlage ihre Titel vorstellten. Darüber hinaus wurde ein Kultur- und Fachprogramm angeboten, das für den arabischen Markt relevante Themen aufgriff und zu mehr Austausch zwischen arabischen und deutschen Autorinnen und Autoren sowie Kulturschaffenden anregen sollte. Der deutsche Auftritt auf der ADIBF wurde vom Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz in Zusammenarbeit mit dem Ausstellungs- und Messe-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft e.V. (AUMA) organisiert und von der Frankfurter Buchmesse unterstützt. Die Ehrengastpräsentation wurde von der Leipziger Messe International (LMI) organisiert. Gefördert wurde das Kulturprogramm vom Auswärtigen Amt und gemeinsam von der Frankfurter Buchmesse, der Deutschen Botschaft in Abu Dhabi und dem Goethe-Institut organisiert.

FAZ (Deutschland, 24.3.2022)

„Dabei besteht neben dem traditionell großen Interesse arabischer Leser an deutscher Philosophie ein wachsendes Interesse an Kinderbüchern, was angesichts der demographisch jungen Länder in der Region nicht überrascht.“



Programm zur Übersetzungsförderung

„Das Übersetzungsstipendium war, als würde ich meine Stimme in die ganze Welt senden. Es ist eine Chance, die Welt hören zu lassen, wie arabische Stimmen klingen und welche schönen Botschaften sie vermitteln wollen.“ - Hessa AlMehairi, SZBA-Preisträgerin 2018 – Kinder- und Jugendbuch

Das **Programm zur Übersetzungsförderung**, 2018 ins Leben gerufen, zielt darauf ab, arabische Literatur auch in anderen Sprachen und für neue Leser*innen bekannt zu machen. Diese Förderung steht Verlagen aller Länder der Welt offen. Darüber hinaus sind die attraktiven Bezuschussungen eine Anregung für internationale Verlage, die Werke der Preisträger*innen der Sheikh Zayed Book Awards in ihre Verlagsprogramme aufzunehmen.

Für das Förderprogramm kommen ausschließlich Titel der Kategorien „Literatur“, „Nachwuchsauteur*in“ sowie „Kinder- und Jugendbuch“ infrage. Dafür steht eine **Fördersumme von bis zu 17.000 Euro pro Titel** für Übersetzungs- und Werbekosten zur Verfügung. Eine weitere Bezuschussung von bis zu 7.000 Euro kann für illustrierte Bücher – Kinderbücher, Graphic Novels, Comics, usw. – beantragt werden, um die entstehenden Produktions- und Werbekosten zu decken.

Das wissenschaftliche Komitee der Sheikh Zayed Book Awards entscheidet darüber, welche Titel eine Bezuschussung erhalten, nachdem alle Bewerbungen für das Förderprogramm gesichtet wurden.

Eine Auswahl der Titel, die eine Übersetzungsförderung erhalten können, ist im [Rights Guide 2022](#) zusammengestellt.



Formale Anforderungen

Um sich für das **Förderprogramm** zu bewerben, müssen die Antragssteller*innen ihren Wohnsitz in einem Land außerhalb des Nahen Ostens haben. Bewerber*innen müssen darüber hinaus einen unterzeichneten Vertrag zwischen Verleger*in und Rechteinhaber*in für die arabische Ausgabe sowie zwischen Verleger*in und Übersetzer*in beifügen. Außerdem müssen die Bewerber*innen einen Werbeplan für das übersetzte Werk vorlegen.

Um die Qualität eines Titels zu gewährleisten, führt **das wissenschaftliche Komitee** des Sheikh Zayed Book Award vor der Vergabe eine Prüfung durch. Dadurch wird festgestellt, ob das Buch den qualitativen Standards entspricht.

Die Preisträger*innen des Sheikh Zayed Book Award 2023

In der Kategorie Literatur geht der Award an den irakischen Dichter, Literaturkritiker und Akademiker Ali Ja'far al-Allaq für sein Buch *Ila Ayn Ayyathouha Al Kaseedah* („*Whereto O Poem?*“ *An Autobiography*), das 2022 bei Alan Publishers and Distributors erschienen ist. Das intime und autobiografische poetische Werk gewährt sowohl Einblicke zum Dichter und seinem Werk wie auch zu den Herausforderungen der irakischen und arabischen Kulturlandschaft.

In der Kategorie Arabische Kultur in anderen Sprachen geht der Award an den französischen Autor Mathieu Tillier für *L'invention du qadi. La justice des musulmans, des juifs et des chrétiens aux premiers siècles de l'Islam* (*The Invention of the Qadi. The Justice of Muslims, Jews and Christians in the First Centuries of Islam*), erschienen auf Französisch im Verlag Éditions de la Sorbonne (2017). Das Buch untersucht die Entwicklung des Gerichtssystems in der frühen islamischen Zeit und beleuchtet verschiedene kritische Aspekte, wie z. B. Gerichtsverfahren durch das Einreichen von Klagen und Fällen, ihren rechtlichen Verlauf und die Personen, die für das Fällen endgültiger Urteile verantwortlich sind.

In der Kategorie Nachwuchsautor*innen geht der Preis an den algerischen Autor Said Khatibi für *Nehayat Al Sahara'a* (*The End of Desert*), erschienen 2022 bei Hachette Antoine / Nofal. Der Kriminalroman veranschaulicht die langanhaltenden Auswirkungen des Algerienkriegs auf künftige Generationen. Das Buch ist eine bemerkenswerte Ergänzung zu den wenigen historischen Kriminalromanen der modernen arabischen Literatur, die sich an ein jüngeres Publikum richten.

In der Kategorie Übersetzung erhält der tunesische Professor Chokri Al Saadi den Award für seine Übersetzung aus dem Englischen ins Arabische von *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts* (*Al-Ibara wa-al-Mi'na: Dirasat fi Nathariyat al-A'amal al-Lughawiya*) des amerikanischen Sprachphilosophen John R. Searle. Das Werk wurde 2021 vom Ministerium für kulturelle Angelegenheiten - Tunesisches Institut für Übersetzung veröffentlicht und entwickelt Searles einflussreiche Theorie der Sprechakte weiter.

In der Kategorie Literatur- und Kunstkritik geht der Award an die tunesische Professorin Dr. Jalila Al Tritar für *Mara'i an-Nisaa': Dirasat fi Kitabat al-That an-Nisaa'iya al-Aarabiya* (*Women Views: Studies on Arab Women Self Writings*), veröffentlicht 2021 von La Maison Tunisienne Du Livre. Das Buch untersucht die Art und Weise, wie sich Frauen in der arabischen Welt durch Literatur ausgedrückt haben und betont ihren Beitrag zur Entwicklung von Ideen und zur Förderung der Zivilisation.

In der Kategorie Verlagswesen und Technologie geht der Award an den unabhängigen ägyptischen Verlag EIAin Publishing. Der Verlag ist bekannt für sein Angebot an literarischen und akademischen Titeln sowie Sachbüchern aus der gesamten arabischen Welt und für seinen Schwerpunkt auf kultureller und literarischer Vielfalt. EIAin hat Werke mehrerer etablierter Autoren veröffentlicht, engagiert sich aber auch für die Förderung junger Autoren wie Tayeb Salih (Sudan), Khairy Shalaby (Ägypten), Allal Bourqia (Marokko) und Ibrahim Farghali (Ägypten).

In der Kategorie Kulturelle Persönlichkeit des Jahres geht der Award an den Musiker und Komponisten Omar Khairat. Der einflussreiche Musiker wurde vom SZBA für seinen Beitrag zur klassischen ägyptischen Musik und seine Verschmelzung von arabischen Musikmotiven mit der westlichen Tradition der klassischen Musik ausgezeichnet.

Die Shortlist der 18. Ausgabe auf einen Blick

Literatur

- *Fursa L-Gharam Akheer (A Chance for One Last Love)* von Hassan Dawood (Libanon), veröffentlicht von Hachette Antoine/Nofal, 2022
- *Al Halwani...Thulathiyat al-Fatimiyeen (Al Halwani: The Fatimid Trilogy)* von Reem Bassiouney (Ägypten), erschienen bei Nahdet Misr Publishing, Printing and Distribution, 2022
- *Nasheej al-Duduk (The Duduk's Whimper)* von Jalal Barjas (Jordanien), veröffentlicht vom Arab Institute for Research and Publishing im Jahr 2023

Verlagswesen und Technologie

- Internationale Jugendbibliothek, München, Deutschland
- Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Oberster Rat für wissenschaftliche Forschung Spaniens), Spanien
- Bayt Elhekma for Creative Industries, China
- Finjan Podcast, VAE

Beitrag zur Entwicklung der Nationen

- *Al-Asmaa' al-Jughrafiya – Thakirat Ajyal (Geographical Names – Legacy of Generations)* von Dr Khalifa Alromaithi (VAE), erschienen bei Austin Macauley Publishers, 2022
- *Sikkat al-Tramway: Tareeq al-Hadatha Marra bi-Dimashq (Tramway Railway: The Path of Modernity Passed Through Damascus)* von Sami Marwan Moubayed (Syrien/Großbritannien), veröffentlicht bei Riad El Rayyes Books, 2022
- *Al-Arabiya Lughat al-Aayn: Dirasa Dalaliya Uurfaniya (The Arabic Language: A Study of Cognitive Semantics)* von Dr Fatima Bakouch (Tunesien), erschienen bei Masciliana Editions, 2023

Arabische Kultur in anderen Sprachen

- *The Formation of Post-Classical Philosophy in Islam* von Frank Griffel (Deutschland), Oxford University Press, 2021
- *On Earth or in Poems: The Many Lives of al-Andalus* von Eric Calderwood (USA), Harvard University, 2023
- *Warum es kein islamisches Mittelalter gab* von Thomas Bauer (Deutschland), C.H. Beck Verlag, 2018
- *La letteratura d'adab (The Literature of Adab)* von Antonella Ghersetti (Italien), Istituto per l'Oriente Carlo Nallino, 2021
- *Louis Massignon et la mystique musulmane : Analyse d'une contribution à l'islamologie (Louis Massignon and Islamic mysticism: An analysis of a contribution to Islamology)* von Florence Ollivry (Frankreich/Kanada), Brill Publishing, 2023

Übersetzung

- *Al-Aalam Iradatan wa-Tamathulan (Die Welt als Wille und Vorstellung)*, Arthur Schopenhauer, vom Deutschen ins Arabische übersetzt von Dr Said Tawfik (Ägypten), Dar Al Kitab Al Jadeed, 2023

- *Limatha Naqraa' al-Adab al-Classiki? (Perché Leggere I Classici – Why Read the Classics?)*, Italo Calvino, vom Italienschen ins Arabische übersetzt von Dalal Naserallah (Kuwait), Al Mada for Media, Culture and Arts, 2021
- *Al-Ilm al-Jadeed (La Scienza Nuova – The New Science)*, Giambattista Vico, aus dem Italienischen ins Arabische übersetzt von Dr Ahmed Somai (Tunesien), Adab Publishing and Distribution, 2022

Nachwuchsautor*innen

- *Na'eesh li-Nahki: Balaghat al-Takhyeel fi Kalila wa Dimna (Living to Narrate: The Eloquent Imagination in Kalīla wa-Dimna)* von Mustapha Rajouane (Marokko), Kunouz Al-Ma'refa Publishing and Distribution House, 2023
- *Simya'iyat al-Qira'a: Dirasa fi Shurooh Diwan al-Mutanabbi fi al-Qarn al-Sabe' Hijri (The Semiotics of Reading: a Study of the Seventh Hijri Century Interpretation of the Al-Mutanabbi Diwan)* von Dr Alawi Ahmed Al Malgami (Jemen), Kunouz Al-Ma'refa Publishing and Distribution House, 2023
- *Al Mashhad al-Moriski: Sardiyat al-Tard fi al-Fikr al-Espani (The Morisco Landscape Narratives of Expulsion in Modern Spanish Thought)* von Dr Housseem Eddine Chachia (Tunesien), Centre for Research and Knowledge Intercommunication, 2023

Veröffentlichung arabischer Manuskripte

- *Sharh Diwan Thi-Al Rimma li Abi al-Hasan Ali bin Mohammed bin Ali bin Kharouf Al-Eshbili Al-Andalusi (Interpretation of the Diwan of Thi Al Rimma by Abi Al Hassan Ali bin Mohammed bin Ali bin Kharouf Al-Eshbili Al-Andalus)* von Awad bin Mohammed Salem Al Daheel Al Awlaqi (Saudi-Arabien), Dar Al Nawader - Al Madina Al Munawwarah Literary Publishing Club, 2019
- *Al-Fawa'id al-Sunniya fi al-Rihla al-Madaniya wal-Rumiya, Tathkirat al-Nahrawali (Sunni Benefits in the Madani and Roman Journey 'Nahrawali Diary')* von Al-Mahdi Eid Al-Rawadieh (Jordanien), The Orient-Institut Beirut, 2022
- *Safinat al-Mulk wa-Nafisat al-Fulk (Shehab al-Din) al-Muwashah wa-Musiqa al-Maqam al-Natiqa bil-Arabiya bayn al-Tantheer wal-Maras (The Ship of Possession and the Precious Ship (Shehab al-Din) - Muwashah and Arabic-speaking Maqam Music between Theory and Practice)* von Dr Mustafa Said (Ägypten), ElAin Publishing, 2023



Die Longlist 2024 (veröffentlicht im November 2023)

Literatur:

- *Holiday in Al Noor District* von Elhabib Selmi (Tunesien), 2023 veröffentlicht von Dar Al Adab Publishing and Distribution.
- *The Duduk's Whimper* von Jalal Barjas (Jordanien), 2023 veröffentlicht vom Arab Institute for Research & Publishing.
- *A Chance for One Last Love* von Hassan Dawood (Libanon), 2022 veröffentlicht von Hachette Antoine / Nofal.
- *Winter Garden Night* von Hassouna EIMosbahi (Tunesien), 2023 veröffentlicht von Editions Arabesques.
- *Al Halawani The Fatimid Trilogy* von Reem Bassiouney (Ägypten), 2022 veröffentlicht von Nahdet Misr Publishing and Printing.
- *Ode of Granada* von Ziyad Abdulaziz Al Shaikh (Saudi-Arabien), 2021 veröffentlicht von Dar Athar Publishing and Distribution.
- *It Happened in Sabya* von Suaad Aloraimi (Vereinigte Arabische Emirate), 2022 veröffentlicht von Dar Al Saqi.
- *The Arrival* von Saad Al-Yasiry (Irak/Schweden), 2021 veröffentlicht von Takween Publishing.
- *The Chef Kills, The Writer Commits Suicide* von Ezzat Elkamhawy (Ägypten), 2023 veröffentlicht von Dar Al-Masriah Al-Lubnaniah.
- *Labyrinth Creatures* von Magbawl Al Alawi (Saudi-Arabien), 2022 veröffentlicht von Dar Al Saqi.
- *The Room and its Suburbs* von Maysaloon Hadi (Irak), 2022 veröffentlicht von Dar Al Thakera Publishing and Distribution.
- *Not Mentioned as a Metaphor* von Houda Hamed (Oman), 2022 veröffentlicht von Dar Al Adab Publishing and Distribution.
- *Dates Liturgy* von Yathreb Alaali (Bahrain), veröffentlicht 2022 von Dar Athar Publishing and Distribution.

Nachwuchsautor*innen:

- *Noura, Your Eyes* von Asma Salem Alketbi (Vereinigte Arabische Emirate), 2021 veröffentlicht von Taatheer Publishing and Distribution.
- *The Morisco Landscape: Narratives of Expulsion in Modern Spanish Thought* von Dr. Housseem Eddine Chachia (Tunesien), 2023 veröffentlicht vom Centre for Research & Knowledge Intercommunication.
- *Tales of Thirst as Told by Water* von Hassan Abdu Sumayli (Saudi Arabien), 2023 veröffentlicht von Adab Publishing and Distribution.
- *We Leave Our Shadows at the Doorstep* von Hassan Ali Alnajjar (Vereinigte Arabische Emirate), 2023 veröffentlicht von Takween Publishing.
- *The Fundamentalist and the Linguist: A Study of Syntactic Structures and Polysemy* von Dr. El Wali El Imrani (Marokko), 2023 veröffentlicht von Kunouz Al-Ma'refa Publishing and Distribution House.
- *Genealogy of Difference* von Sami Kareem Moshi (Irak), 2023 veröffentlicht von Mominoun Without Borders Publishing and Distribution.
- *The Sleeping Project* von Chiheb Abdullah (Tunesien), 2023 veröffentlicht von Hachette Antoine/Nofal.



- *The Semiotics of Reading: A Study of the Seventh Hijri Century Interpretation of the Al-Mutanabbi's Diwan* von Dr. Alawi Ahmed Al Malgami (Jemen), 2023 veröffentlicht von Kunouz Al-Ma'refa Publishing and Distribution House.
- *The Eccentric Book Collector* von Omar Zakaria (Jordanien), 2023 veröffentlicht von ElHarf Publications.
- *The Uncharted Path Concealed by the Rooftop Man* von Firas Almaasarani (Syrien), 2022 veröffentlicht von Mamdouh Adwan Publishing and Distribution House.
- *A Soundless Microphone* von Mohammed Tarazi (Libanon), 2023 veröffentlicht von Arab Scientific Publishers Inc.
- *A Paper Boat Guarding the River* von Mohammed Arab Saleh (Ägypten), 2023 veröffentlicht von Madarek Publishing House.
- *The Poetic Art of Apology in Ancient Arabic Poetry until Umayyad Era* von Dr. Mohammed Ali Saleh Qaid Alqablani (Jemen), 2022 veröffentlicht von Maraya Books.
- *Living to Narrate: The Eloquent Imagination in Kalīla wa-Dimna* von Mustapha Rajouane (Marokko), 2023 veröffentlicht vom Kunouz Al-Ma'refa Publishing and Distribution House.
- *The Temptation of Mortality* von Hala Sela Elsayyad (Ägypten), 2023 veröffentlicht vom Sefsafa Verlag.

Kinder- und Jugendbuch:

- *My Family Is My World* von Rama Kanawati (Syrien), 2023 veröffentlicht von Kalimat Group.
- *A Private World* von Marianna Barsoum (Ägypten), 2023 veröffentlicht von Kitaby Printing, Publishing and Distribution.
- *The Award's Story* von Ahmad Almotawaa aus Kuwait, 2023 veröffentlicht von Hzaya Library in 2023.
- *The Boy Who Looks Like Sinbad* von Ahmed Korani (Ägypten), 2023 veröffentlicht von Bayt ElHekma for Creative Industries.
- *Bright* von Estabraq Ahmed (Kuwait), 2023 veröffentlicht von Takween Publishing.
- *The Light* von Israa Kalash (Palästina), 2023 veröffentlicht von Al Ahlia Publishing and Distribution.
- *Pictures and Tales from My Grandfather's Memory* von Fatima Sharafeddine (Libanon), 2023 veröffentlicht von Dar Al Saqi.
- *My Father Prisoner 118* von Taghreed Aref Alnajjar (Jordanien), 2022 veröffentlicht von Al Salwa Books.
- *Shadin and the Butterfly Magic* von Dr. Dalal Saleh Albaroud (Kuwait), 2023 veröffentlicht von Kalamat Publishing and Distribution.
- *The Girl Who Carried Her House* von Rawaa Sunbol (Syrien), 2022 veröffentlicht von Damaa Publishing and Distribution.
- *The Wonderful Boy of the Tower and the Seven Planets* von Shakir Noori (Irak), 2022 veröffentlicht von Dar Al Moualef Publishing, Printing and Distribution.
- *The Tree Boy* von Dheyaa Gubili aus dem Irak, 2021 veröffentlicht von Al Hajan Publishing and Distribution.
- *The Black Threaded Words* von Fatima Alameri (Vereinigte Arabische Emirate), 2021 veröffentlicht von Al Saif Publishing.
- *The Tree of Dreams* von Mounira El Daraoui (Tunesien), 2023 veröffentlicht von El Amina Edition.
- *Child of Music* von Naser Chbana (Jordanien), 2021 veröffentlicht vom jordanischen Ministerium für Kultur (Jordan Ministry of Culture).
- *I Can* von Najem Aldeen Haj Bakri (Syrien), 2023 veröffentlicht von Kotobna Books.

Literatur- und Kunstkritik:

- *History of the Folk Song from Mawal to Rap* von Dr. Yasser Thabet (Ägypten), 2023 veröffentlicht von Dar Dawen Publishing and Distribution.
- *Adonis in Creative and Poetic Theorisation* von Dr. Hassane Al Ghorfi (Marokko), 2023 veröffentlicht von Dar Khotot W. Thelal Publishing and Distribution.
- *The Philosophy of Language and the Quest for Meaning: An Exploration of Metaphorical Artistic Semiotics* von Souad Hamadache (Algerien), 2023 veröffentlicht von Kunouz Al-Ma'refa Publishing and Distribution House.
- *The Matrimony of Creators: Where Imagination Abounds and Reality Wanes* von Chawki Bzih aus (Libanon), 2023 veröffentlicht von Masciliana Editions.
- *Critiquing Cultural Critique: A Gaze into the Jurisdiction of Concepts and Cognitive Mastery* von Abduladheem Al-Sultani (Irak), 2021 veröffentlicht von Dar Al-Rafidain.
- *The Reconstruction of Critical Theory from a Formalist Perspective to a Rational Discourse* von Abdelfattah Ahmad Youssef (Ägypten), 2023 veröffentlicht von Al Rawafed Culture Publishers and Ibn al-Nadim Publishing and Distribution.
- *Stone Nightingales* von Adi Jaser Alherbish (Saudi-Arabien), 2022 veröffentlicht von Sophia Publishing.
- *Kol Dah Kan Leih: A Critical Narrative About Songs and Prominence* von Fayrouz Karawya (Ägypten), 2022 veröffentlicht von Diwan Publishing.
- *Humanity in the Care of Ontology: Heidegger in Arab Philosophical Discourse* von Mouchir Bassil Aoun (Libanon), 2023 veröffentlicht von Philosophy House.
- *Jackals and Lost Letters: About Animals Speaking in Moments of Danger* von Haytham El Wardany (Deutschland/Ägypten), 2023 veröffentlicht von Al Karma Books.
- *The Book of Distances: A Critical Approach to the Dialectic of Proximity and Distance* von Yasin Al-Nasayyir (Irak/ Niederlande), 2021 veröffentlicht von Ninawa Studies Publishing and Distribution.

Übersetzung:

- *The Blackwell Companion to Consciousness* von Susan Schneider und Max Velmans, übersetzt aus dem Englischen ins Arabische von Dr. Mustafa Sameer Abdulraheem (Irak), 2022 veröffentlicht von Al Rawafed Culture Publishers und Ibn al-Nadim Publishing and Distribution.
- *Die Welt als Wille und Vorstellung* von Arthur Schopenhauer, übersetzt aus dem Deutschen ins Arabische von Said Tawfik (Ägypten), 2023 veröffentlicht von Dar Al Kitab Al Jadeed.
- *The Cambridge Companion to Arabic Philosophy* von Peter Adamson und Richard C. Taylor, übersetzt aus dem Englischen ins Arabische von Ashraf Mansour (Ägypten), 2023 veröffentlicht von Mominoun Without Borders Publishing and Distribution.
- *Science avec conscience* von Edgar Morin, übersetzt aus dem Französischen ins Arabische von Izzeddine Khatiabi (Marokko), 2023 veröffentlicht von der Arab Organization for Translation.
- *Perché Leggere I Classici* von Italo Calvino, übersetzt aus dem Italienischen ins Arabische von Dalal Naserallah (Kuwait), 2021 veröffentlicht von Al Mada for Media, Culture and Arts.
- *The Systems View of Life: A Unifying Vision* von Fritjof Capra und Pier Luigi Luisi, übersetzt aus dem Englischen ins Arabische von Mamon Alzaidy (Libyen), 2023 veröffentlicht von Ninawa Studies Publishing & Distribution.
- *The Body in Arabic Love Poetry* von Jokha Alhadi, übersetzt aus dem Englischen ins Arabische von Zuwana Al Tuwya (Oman), 2023 veröffentlicht von Kalimat Group.



- *La Scienza Nuova* von Giambattista Vico, übersetzt aus dem Italienischen ins Arabische von Dr. Ahmed Somai (Tunesien), 2022 veröffentlicht von Adab Publishing and Distribution.
- *Jenseits des Westens: Für ein neues kosmopolitisches Denken* von Stefan Weidner, übersetzt aus dem Deutschen ins Arabische von Hamid Lechhab (Marokko), 2023 veröffentlicht von Mominoun Without Borders Publishing and Distribution.
- *Le rire des femmes: Une histoire de pouvoir* von Sabine Melchior-Bonnet, übersetzt aus dem Französischen ins Arabische von Jalal Elati-Rabbi (Marokko), 2022 veröffentlicht von Jadal Publishing.
- *Politeness: Some Universals in Language Usage* von Penelope Brown and Stephen C. Levinson, übersetzt aus dem Englischen ins Arabische von Hisham Ibrahim Abdullah AlKhalifa (Irak), 2023 veröffentlicht von Kunouz Al-Ma'refa Publishing and Distribution House.

Beitrag zur Entwicklung von Nationen:

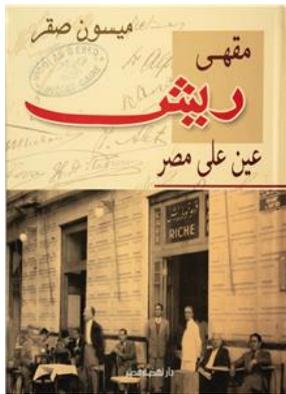
- *Geographical Names – Legacy of Generations* von Dr. Khalifa Alromaiti (Vereinigte Arabische Emirate), 2022 veröffentlicht von Austin Macauley Publishers.
- *Religion In Modern Philosophical and Social Thought* von Dr. Abdelilah Daal (Marokko), 2022 veröffentlicht von Al Maaref Forum.
- *School and Intelligence* von Dr. M'barek Rabi (Marokko), 2022 veröffentlicht von Al Madariss for Publishing and Distribution.
- *Major Civilisational Leaps: Where Do We Stand?* von Dr. Mustapha Hijazi (Libanon), 2023 veröffentlicht vom Arab Cultural Centre.
- *The Philosophy of Security: Epistemological Theories and Sociological Applications* von Dr. Ramzi Mahouachi (Tunesien), 2023 veröffentlicht von Horizon Publishing.
- *Tramway Railway: The Path of Modernity Passed Through Damascus* von Sami Marwan Moubayed (Großbritannien/Syrien), 2022 veröffentlicht von Riad El Rayyes Books.
- *Abrahamic Commonality and Civilised Dialogue* von Salah Salem (Ägypten), 2023 veröffentlicht von EIAin Publishing.
- *Interdisciplinary Studies in Arabic and Islamic Academia* von Ali Alsalah Moula (Tunesien), 2023 veröffentlicht von Mominoun Without Borders Publishing and Distribution.
- *The Arabic Language: A Study of Cognitive Semantics* von Dr. Fatima Bakouch (Tunesien), 2023 veröffentlicht von Dar Meskeliani Editions.

Veröffentlichung arabischer Manuskripte:

- *Diwan 'Antarah ibn Shaddad: A Literary-Historical Study*, von James E. Montgomery (Großbritannien), 2018 veröffentlicht von der Library of Arabic Literature der New York University Abu Dhabi.
- *Interpretation of the Diwan of Thi Al Rimma by Abi Al Hassan Ali bin Mohammed bin Ali bin Kharouf Al-Eshbili Al-Andalusi* von Awad bin Mohammed Salem Al Daheel Al Awlaqi (Saudi-Arabien), 2019 veröffentlicht von Dar Al Nawader - Al Madina Al Munawwarah Literary Publishing Club.
- *The Book of Mental Exercise Known as the Book of Delaying Knowledge* von Dr. Ahmed Abdelbasat (Ägypten), 2022 veröffentlicht von Dar Malamih Publishing and Distribution.
- *Dictations of Benefits and News* von Mohammad Kheir Mahmoud Alboukahi (Saudi-Arabien), 2021 veröffentlicht von Dar AlGharb Al Islami.
- *Explanation of Gold Particles: Understanding the Talk of Arabs* von Dr. Abi Fahr Wael bin Ahmed bin Mohamed Seif (Ägypten), 2021 veröffentlicht von Dar Ebn Abas Publishing and Distribution.
- *Sunni Benefits in the Madani and Roman Journey "Nahrawali Diary"* von Al-Mahdi Eid Al-

- Rawadieh (Jordanien), 2022 veröffentlicht von The Orient-Institut Beirut.
- *Muthanna Al-Manshi by Muhyiddin Muhammad bin Badr al-Din, known as Al-Manshi* von Dr. Lafai Bin Lafi Alsulami (Saudi-Arabien), 2022 veröffentlicht von Dar Malamih Publishing and Distribution.
 - *A Study and Editing of "Sheikh Muhammad Al-Mu'ti Al-Sharqawi's Book of Dreams"* von Mohamed Ahmed Ankar (Marokko), 2020 veröffentlicht von Bab Al Hikma Publishing.
 - *The Ship of Possession and the Precious Ship (Shehab al-Din) - Muwashah and Arabic-speaking Maqam Music between Theory and Practice* von Dr. Mustafa Said (Ägypten), 2023 veröffentlicht von EIAin Publishing.

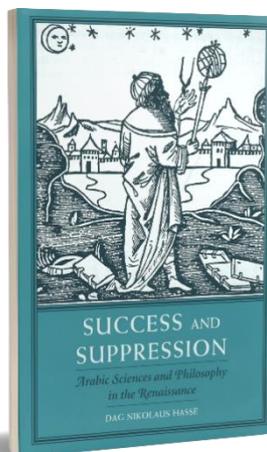
Preisträger*innen der letzten Jahre – Eine Auswahl



© Frankfurt Rights

Maisoon Saqer – Preisträgerin: Literatur, 2022
Maq'ha Reesh, Ain Ala Massr - Eye on Egypt:
Café Riche (Nahdet Misr Verlag)

Die Autorin zeichnet das Bild eines legendären Cafés in Kairo, im Zentrum des sozialen, politischen und kulturellen Lebens in Ägypten im 20. Jahrhundert. Durch das farbenfrohe Prisma eines Kaffeehauses, das von Literaten und Künstlern besucht wird, erzählt Sager die Geschichte eines modernen Ortes inmitten einer Transformation.



© privat

Dag Nikolaus Hasse – Preisträger: „Arabische Kultur in anderen Sprachen“, 2018
Success and Suppression: Arabic Sciences and Philosophy in the Renaissance (Harvard University Press, 2017)

Der deutsche Orientalist und Philosophiehistoriker Dag Hasse wurde für sein bedeutendes wissenschaftliches Werk ausgezeichnet. Es schließt eine wichtige Lücke im heutigen Wissensstand, nämlich welche Rolle Werke der arabischen Wissenschaften und Philosophie in der westlichen Renaissancebewegung spielten.



© privat

Hussain Al Mutawaa – Preisträger: „Kinder- und Jugendbuchliteratur“, 2019
„Ich wäre so gern Betonmischer“ (deutsch: Sujet Verlag, 2020)

Die Geschichte von Hussain Al-Moutawaa ist eine clevere Erzählung, die sich mit Fragen der Zerstörung und des Wiederaufbaus befasst. Zwischen Wünschen und Wirklichkeit, Geschichten, Paradoxien und Transformationen ist dieses Buch wunderschön, mit vielen Drehungen und Wendungen, geschrieben.



© privat

Salma Khadra Jayyusi – Preisträgerin: „Kulturelle Persönlichkeit des Jahres“, 2020

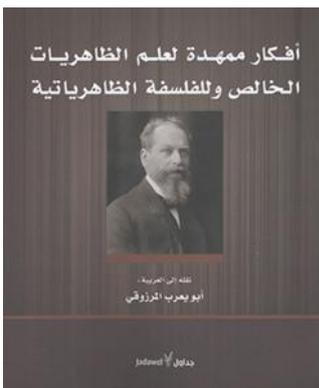
Die palästinensische Dichterin, Schriftstellerin, Übersetzerin und Herausgeberin Salma Khadra Jayyusi wurde 2020 für ihren wertvollen Beitrag zur Vermittlung der arabischen Literatur und Kultur ausgezeichnet. Sie hat mehrere Projekte zur Förderung der arabischen Literatur und Poesie auf der ganzen Welt gegründet.



© JF PAGA Grasset

Amin Maalouf – Preisträger: „Kulturelle Persönlichkeit des Jahres“, 2016

2016 erhielt der im Libanon geborene französische Schriftsteller Amin Maalouf den SZBA-Preis als Anerkennung seiner Leistung als Romanautor, der der ganzen Welt Schlüsselmomente der Geschichte der arabischen Völker vermittelt hat. Er schreibt auf Französisch, seine Werke wurden in über 40 Sprachen übersetzt, darunter auch Deutsch. Sein Werk ist der Förderung von Dialog und Verständigung und dem Dialog zwischen dem Osten und dem Westen gewidmet.

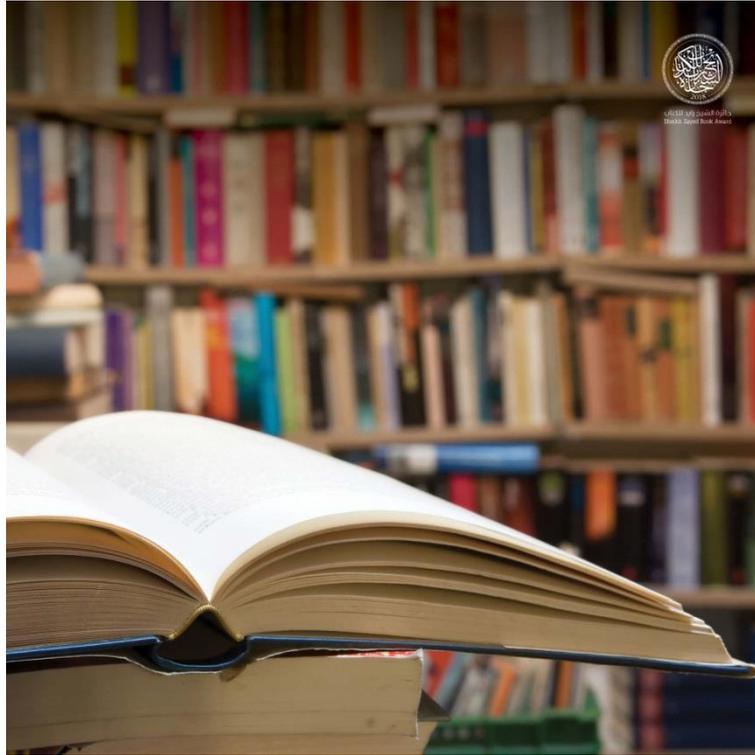


© privat

Abu Yarub Al Marzouqi – Preisträger „Übersetzungen“, 2012

“A Prelude to Phenomenology and Phenomenological Philosophy” (des deutschen Autors Edmund Husserl)





Sheikh Zayed – Vita

Der verstorbene **Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan** (1918-2004) hat der Kultur, der Wissenschaft und der Buchindustrie insgesamt immer besondere Aufmerksamkeit geschenkt – tief überzeugt, dass diese Eckpfeiler eine Nation prägen und in ihrer Entwicklung voranbringen. Für ihn waren Kultur und Bildung die Quellen von Wissen und das Fundament, auf dem eine Gemeinschaft ihre Zukunft begründet. So war es der verstorbene Scheich Zayed, der den Grundstein für ein Bildungssystem im Land legte.

Er verwandelte die Vereinigten Arabischen Emirate in **eine kulturelle Plattform mit einer lebendigen Auswahl an Kulturfestivals**, Gipfeltreffen und Konferenzen, und brachte die Nationen in einem **harmonischen, gemeinsamen Dialog** zusammen. Die VAE haben durch seine Führung und Weisheit viel erreicht, nicht nur bei der Bewahrung ihrer nationalen Identität und kulturellen Werte, sondern auch, indem die nationale Kultur das globale kulturelle Umfeld von morgen stärker bereichert. Heute führt S. H. Sheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan das Vermächtnis als Präsident der VAE fort. Seiner klugen Führung sind zahlreiche Entwicklungsschritte des Landes zu verdanken. Von S. H. Sheikh Mohamed bin Zayed Al Nahyan, Kronprinz von Abu Dhabi und stellvertretender Oberbefehlshaber der Streitkräfte der VAE, wird er dabei kontinuierlich unterstützt.

Pressestimmen (Auswahl)

International

Frankfurter Allgemeine Zeitung (Deutschland, 31.5.2022)

„Der saudische Intellektuelle Abdullah Al-Ghathami ist zwar außerhalb seines Landes auch Fachleuten kaum bekannt. Aber was er im Gespräch über seine Arbeit erzählte, ließ eine Lektüre lohnenswert scheinen. Er habe sich, sagte er, mit der kulturellen Stellung und der Sprache der Frauen beschäftigt.“

Börsenblatt (Deutschland, 24.3.2021)

„Die Organisatoren freuen sich laut Mitteilung über die gestiegene Zahl der Einsendungen in einem schwierigen Jahr wie diesem. Es zeige nicht nur die Bedeutung von Auszeichnungen, sondern auch die Widerstandsfähigkeit und Vitalität der Verlagsbranche.“

Buchreport (Deutschland, 22.4.2021)

„Der Sheikh Zayed Book Award zählt zu den renommiertesten Literaturpreisen der arabischen Welt. Er möchte die einflussreichsten, anregendsten und herausforderndsten Werke der arabischen Welt präsentieren und verstärkt Bildung und Kreativität fördern, indem er diese großen kulturellen Leistungen der arabischen Kultur würdigt und auszeichnet.“

Livres Hebdo (France, 22.4.2021)

“The Arabic Language Center of Abu Dhabi has announced the winners of the 15th edition of the Sheikh Zayed Book Award. Three authors, three researchers, a publishing house and a translator were awarded and will receive an endowment of 170,000 €”.

BookBrunch (23.4.2021)

„One of the Arab world’s most prestigious literary prizes, the Award announced winners across eight key categories. The winners will each receive prize money of 750,000 UAE dirhams, an award designed “both to recognize their achievements and support their ongoing work”

SBVV (Switzerland, 29.4.2021)

“A total of 2349 entries for the Sheikh Zayed Book Award 2021 were received from 57 countries – a record! The winners of the various categories will each receive around 168,000 €.”

Le Monde (France, 12.5.2021)

“For the first time since its inception in 2007 the ‘Goncourt of the Arab World’ has been awarded to a female author. Egyptian writer Iman Mersal, 54, was granted the Sheikh Zayed Book Award at the end of April for her novel Sur les traces d’Enayat Zayyat”.

Publishers Weekly (USA, 7.6.2021)

“The unprecedented challenges of 2020 didn’t prevent the Sheikh Zayed Book Award from having a landmark year. The accolades are presented annually to honor the contribution of authors, translators, publishers, researchers and intellectuals that represent the vibrant cultural and literary landscape of the Arab world”.

Kontakte



Pressekontakte für Deutschland, Österreich, Schweiz:

BUCH CONTACT

Murielle Rousseau, Johanna Heeg, Barbara Schülter
buchcontact@buchcontact.de

Sheikh Zayed Book Award

Department of Culture and Tourism – Abu Dhabi
P.O. Box: 7050 Abu Dhabi, UAE
For inquiries about the nomination: +971 2 599 5098
For general inquiries: +971 2 599 5049
Email: info@zayedaward.ae
Webseite: www.zayedaward.ae/de

[Twitter: @zayedbookaward](https://twitter.com/zayedbookaward)

[Instagram: @zayedbookaward](https://www.instagram.com/zayedbookaward)

[YouTube: @zayedbookaward](https://www.youtube.com/zayedbookaward)

[Facebook: @zayedbookaward](https://www.facebook.com/zayedbookaward)

[#SheikhZayedBookAward](https://www.facebook.com/zayedbookaward)

[#SZBA2024](https://www.facebook.com/zayedbookaward)

